

## **Арабо-исламский терминологический словарь российского академического исламоведения (проект)**

С.М. Прозоров

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.17816/WMO46761

Структура предлагаемой публикации: *Вводная часть*, в которой рассматривается необходимость унификации понятийного аппарата российского академического исламоведения как шаг на пути к адекватному пониманию и переводу арабо-исламской лексики и повышению уровня профессиональных знаний об исламе; *два тематических раздела*, содержащие базы данных арабо-исламской лексики, подготовленные на основе проработки содержания оригинальных арабо-исламских источников и представленные в виде двух таблиц, в которых избранная лексика дана в арабской графике, транслитерации (в кириллице и латинине) и в переводе на русский язык.

Ключевые слова: академическое исламоведение, арабо-исламские источники, ислам, классификация исламских наук, суфизм, унификация понятийного аппарата.

Статья поступила в редакцию 22.06.2020.

---

Прозоров Станислав Михайлович, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, руководитель научного направления ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (s\_prozorov@mail.ru).

© Прозоров С.М., 2020

Одна из хронических проблем и одновременно слабостей российского академического исламоведения — отсутствие унификации его понятийного аппарата, препятствующее повышению уровня профессиональных знаний об исламе в российском обществе. Более того, унификация понятийного аппарата академического исламоведения необходима и для адекватного понимания механизма функционирования ислама как идеологической системы. Отсутствие среди исламоведов единой системы, или алгоритма передачи на русский язык арабо-исламских терминов, понятий, имен, топонимов и т.д., причинами которого стали как объективные, так и субъективные факторы (подробнее об этом см.: Прозоров 2019: 18–33), предопределило неразбериху и полный разброд в этой области, особенно среди представителей гуманитарных наук, не владеющих базовыми знаниями об исламе (политологов, социологов, этнографов, культурологов, историков, религиоведов, философов), и журналистов, пишущих на

исламские темы. В этом же ряду стоит проблема перевода на русский язык названий и содержания сочинений на арабском, персидском и тюркском языках и цитат из них, надписей на культовых зданиях, могильных памятниках и т.д. Вольная манипуляция такими категориями мусульман, как салафиты, исламисты, фундаменталисты, экстремисты, ортодоксы, правоверные, истинные верующие и др., не дает адекватного представления об исламе и порождает конфронтацию в российском обществе. Отсюда следует одна из важнейших первостепенных задач академического исламоведения — унификация его понятийного аппарата, дающая читателям и слушателям возможность адекватного восприятия содержания письменных текстов и вещаний на темы ислама и способствующая профессиональной подготовке исламоведческих кадров в специализированных вузах и академических институтах.

Унификация понятийного аппарата академического исламоведения предполагает создание базы данных, уточняемой и пополняемой усилиями ученых-исламоведов, работающих с оригинальными арабо-исламскими источниками. Наиболее эффективным представляется формирование базы данных по традиционной классификации исламских наук (*ал-'улум ал-исламийа*): коранические науки (*ал-'улум ал-кур'анийа*), включая экзегетику (*'илм ат-тафсир*), хадисоведение (*'илм ал-хадис*), догматику (*'илм ал-'ака'ид*, *'илм ал-калам*), правоведение (*'илм ал-фикх*), мистицизм/суфизм (*'илм ат-тасаввуф*).

В качестве «почина» создания базы данных по исламской лексике предлагаю материалы моих исследований оригинальных арабо-исламских источников, изданных и рукописных, прежде всего доксографического и полемического жанров III/IX — VI/XII вв., с которыми я, прямо или косвенно, работал на протяжении более 50 лет. Авторы этих сочинений отражали учения разных исламских, суннитских и шиитских, школ и общин: хариджитов, мурджиитов, му'тазилитов, аш'аритов, имамитов и других, — свидетельствующие о многообразии форм бытования и истолкования ислама (подробнее см.: Прозоров 2004: 90–109).

Предлагаемая база данных на начальном этапе подразделена на две части:

I. Догматика, экзегетика, хадисоведение, культ.

II. Исламский мистицизм, суфизм.

Сведение нескольких дисциплин в первую часть обусловлено общностью ее источниковедческой базы (доксография и полемика) и недостаточной подготовленностью накопленного материала к публикации по тематическим разделам. Среди проработанных мной источников этой части базы данных: *Фирак аш-ши'а* («Шиитские секты») ал-Хасана ан-Наубахти (ум. в конце III / начале X в.)<sup>1</sup>; *Макалат ал-исламийин* («Учения последователей ислама») Абу-л-Хасана ал-Аш'ари (ум. в 324/936 г.)<sup>2</sup>; *ал-Фарк байна-л-фирак* («Различие между общинами») 'Абд ал-Кахира ал-Багдади (ум. в 429/1037 г.)<sup>3</sup>; *Китаб ал-милал ва-н-нихал* («Книга о религиях и религиозно-философских учениях») Мухаммада аш-Шахрастани (ум. в 548/1153 г.)<sup>4</sup>; *ал-Китаб ал-*

<sup>1</sup> *Ал-Хасан ибн Муса ан-Наубахти*. Шиитские секты / Пер. с араб., исслед. и коммент. С.М. Прозорова. М.: Наука, ГРВЛ, 1973. 255 с.

<sup>2</sup> *Абу-л-Хасан 'Али б. Исма'ил ал-Аш'ари*. Макалат ал-исламийин ва-хтилафат ал-мусаллийин. Ат-Таб'а ас-санйия. Висбаден, 1382/1963 (Прозоров 2004: 110–174).

<sup>3</sup> *'Абд ал-Кахир ал-Багдади*. Ал-Фарк байна-л-фирак. Ал-Кахира: Изд. 'Абд ал-Хамид, 1964 (Прозоров 2004: 174–216).

<sup>4</sup> *Мухаммад ибн 'Абд ал-Карим аш-Шахрастани*. Книга о религиях и сектах (Китаб ал-милал ва-н-нихал). Часть I. Ислам / Пер. с араб., введ. и коммент. С.М. Прозорова. М.: Наука, ГРВЛ, 1984. 270 с.

*Аусат фи-л-макалат* («Справедливейшая книга об учениях») ан-Наши'а ал-Акбара (ум. в 293/905 г.)<sup>5</sup>; *ат-Табсир фи-д-дин* («Вразумление относительно исламской религии») Абу-л-Музаффара ал-Исфара'ини (ум. в 471/1078 г.)<sup>6</sup> (Прозоров 2004: 216–220); *Китаб ал-Интисар* («Одоление») Абу-л-Хусайна ал-Хайята (ум. в самом конце III / начале X в.)<sup>7</sup> и т.д.

Что касается выделения исламского мистицизма/суфизма в автономный раздел, то оно обусловлено двумя факторами. Во-первых, суфизм оказался наиболее распространенной формой бытования и истолкования ислама во всем мусульманском мире, в том числе на территории бывшей Российской империи (Средняя/Центральная Азия, Северный Кавказ и Азербайджан, Башкортостан, Татарстан). Именно суфии, проповедовавшие более глубокое осмысление сущности ислама и одухотворившие его, вместе с *факихами*, знавшими традиции и обычаи своих соплеменников, способствовали сращиванию «нормативного» ислама с духовным субстратом исламизированных народов и укоренению его в сознании мусульман в целом, что привело к сложению региональных форм бытования ислама и к превращению его в «свою» религию (подробнее об этом см.: Прозоров 2016: 134–138). При всем многообразии теоретического (доктринального) и практического суфизма многочисленные суфийские братства и школы объединяла интенсивная и целенаправленная разработка особой суфийской терминологии на основе исключительно лексики Корана. Это письменное наследие авторов-суфиев позволяет проследить эволюцию истолкования коранической лексики на протяжении веков.

База данных — понятийный аппарат суфизма во второй части Словаря содержит индивидуальную лексику оригинальных суфийских сочинений. В качестве объекта исследования выбрана арабская рукопись (объем 207 л.) сочинения под названием *Лавāми' анвār ал-кулūб фī джам' асрār ал-мухйиб ва-л-махбūб* («Блестки света сердце в собрании тайн влюбленного и Возлюбленного»). Его автор — *ал-Кадι ал-Имам* Абу-л-Ма'али 'Азиси б. 'Абд ал-Малик б. Мансур ал-Джили (ал-Гилани) по прозвищу Шайзала (ум. в 494/1101 г.), суфий-аскет (*захид*), *факих-шафи'ит* (последователь школы Абу Исхака аш-Ширази, ум. в 476/1083 г.), проповедник (*ва'из*), *мутакаллим*, знаток и собиратель арабской поэзии и повествований (*хикайат*), автор многочисленных сочинений (*масаниф*, *мусаннафат*) по наставлениям (проповедям, *ал-ва'з*), *ал-фикху*, основам веры (*усул ад-дин*). Родом из Гилана (отсюда его *нисба*), Шайзала поселился в Багдаде, заведовал судейством (*валийу-л-када'*) в квартале Баб ал-аздж, затем сменил верховного судью (*кадийу-л-кудат*) в Багдаде Абу Бакра аш-Шами (Прозоров 2016: 137 и примеч. 4)<sup>8</sup>.

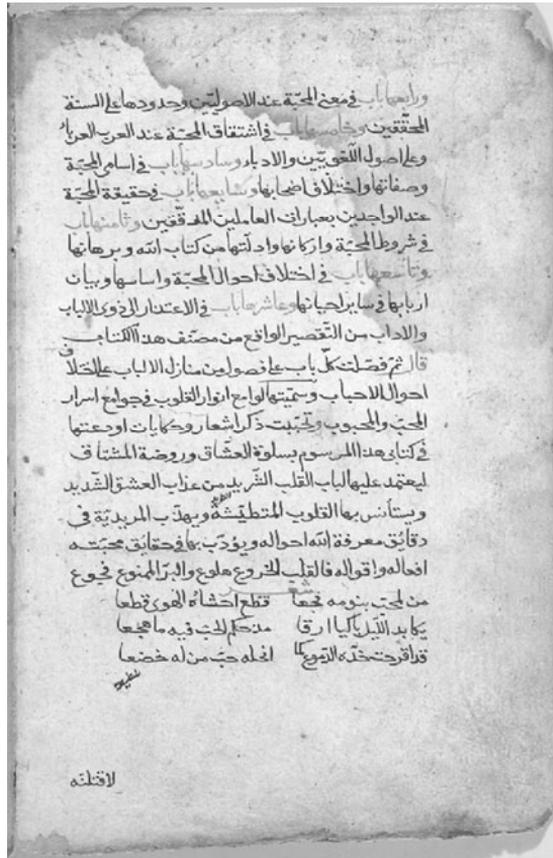
<sup>5</sup> Маса'ил ал-имам ва-муктафат мин ал-Китаб ал-Аусат фи-л-макалат ли-н-Наши' ал-Акбар (ум. в 293 г.х.). Байрут, 1971 / Frühe mu'tazilitische Häresiographie. Zwei Werke des Nāši' al-Akbar (gest. 293 H.) herausgegeben und eingeleitet von Josef van Ess. Beirut, 1971.

<sup>6</sup> *Абу-л-Музаффар ал-Исфара'ини*. *Ат-Табсир фи-д-дин ва-тамйиз ал-фирка ан-наджийа 'ан фи-рак ал-халикин*. Ал-Кахира, 1359/1940 (Прозоров 2004: 216–220).

<sup>7</sup> *Абу-л-Хусайн 'Абд ар-Рахим б. Мухаммад ал-Хайят*. *Китаб ал-Интисар ва-радд 'ала Ибн ар-Раванди ал-мулхид* / Изд. А. Надер. Байрут, 1957 (Прозоров 2004: 100–101).

<sup>8</sup> Рукопись переписана в селении Зирихгеран (Дагестан) в 954/1547 г. Ныне хранится в Отделе Востока Государственного Эрмитажа (Санкт-Петербург, Россия).

По материалам рукописи исследованы три важные темы теории и практики суфизма, нашедшие отражение соответственно в трех моих публикациях: Мистическая любовь к Богу (*ал-махабба*) как доминирующая идея суфийского Пути (ат-Тарика) // Ишрак: Ежегодник исламской философии. 2014. № 5. С. 249–267; Пророк Мухаммад в суфийской традиции как совершенное воплощение Мис-



Страница рукописи сочинения Шайзалы с его названием

Значение материалов «Послания» ‘Азизи Шайзалы, дополненных сведениями из других суфийских источников, определяется тем, что в них отражен опыт первых трех веков истории суфийского понимания и истолкования духа ислама — от кратких, афористических определений его основных установок до интуитивного, глубокого постижения его сокровенных истин.

Буду признателен исламоведам, работающим с оригинальными арабо-исламскими источниками и готовым принять участие в совершенствовании и реализации предлагаемого проекта.

тической любви к Богу // Письменные памятники Востока. 2009. № 2(11). С. 114–125. Английская версия: Prophet Muhammad in the Sufi Tradition as the Perfect Manifestation of Mystical Love of God // East and West: Common Spiritual Values, Scientific-Cultural Links / International Ibn Arabi Symposium Dedicated to 70th Birthday of Prof. Dr. Aida Imanguliyeva (9–11 October, 2009, Baku). Istanbul: Insan Publications, 2010. P. 559–576; Пророк Мухаммад в суфийской традиции как совершенное воплощение Мистической любви к Богу // Ишрак: Ежегодник исламской философии. 2013. № 4. С. 512–525; Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах // Письменные памятники Востока. 2014. № 1(20). С. 114–125 (см. также: Прозоров 2016: 134–138).

Подготовлено к публикации факсимиле рукописи сочинения Шайзалы: Исследование, текст, указатели (на араб. яз.).

## I. Догматика, экзегетика, хадисоведение, культ

будущая жизнь, вечное жилище	ал-āхира / al-āhira	الأخرة
признание божественных атрибутов	ал-иṣбāt / al-iṣbāt	الإتيبات
исна‘ашариты, двенадцатники, дюжинники (прозвание имамитов)	ал-иснā‘ашариййа / al-iṣnā‘ašariyya	الإثنا عشرية
письменное разрешение на дальнейшую передачу содержания книги	иджāза / iğāza	إجازة
достижение высшей ступени знания, дающее право выносить самостоятельные решения по богословско-правовым вопросам	ал-иджтихād / al-iğtihād	الاجتهاد
абсолютный <i>иджтихад</i>	ал-иджтихād ал-муṭлақ / al-iğtihād al-muṭlaq	الاجتهاد المطلق
усердие в выработке правильного мнения	иджтихād ар-ра’й / iğtihād al-ra’y	اجتهاد الرأي
добродееание, одно из составляющих веры	ал-иḥсāн / al-iḥsān	الإحسان
ахбариты, имамиты-«традиционалисты», опиравшиеся исключительно на предания со слов шиитских имамов	аḥбārī, ал-аḥбārиййа, аḥбārиййун / aḥbārī, al-aḥbāriyya, aḥbāriyyūn	أخباري، الأخبارية، أخباريون
расхождения по богословско-правовым вопросам	иḥтилāф, иḥтилāфāt / iḥtilāf, iḥtilāfāt	اختلاف، اختلافات
расхождения по основам вероучения, ведущие к нарушению религиозного единства	иḥтилāфāt фй-л-уṣūл / iḥtilāfāt fi-l-uṣūl	اختلافات في الأصول
расхождения по частным вопросам	иḥтилāфāt фй-л-фурӯ‘ / iḥtilāfāt fi-l-furū‘	اختلافات في الفروع
свободный выбор	иḥтийāр / iḥtiyār	اختيار
чувственное познание	идрāk / idrāk	إدراك
призыв к молитве	азāн / aẓān	أذان
божественное волеизъявление	ал-ирāда / al-irāda	الإرادة
откладывание суждения	ал-ирджā’ / al-iṛğā’	الإرجاء
«столпы» исламского вероучения	аркāн ал-ислām / arkān al-islām	أركان الإسلام
пять «столпов» веры	ал-аркāн ал-ḥамса / al-arkān al-ḥamsa	الأركان الخمسة
основы, или принципы, веры	аркāн ад-дйн / arkān al-dīn	أركان الدين
основы исламского божественного закона	аркāн шарī‘ат ал-ислām / arkān šarī‘at al-islām	أركان شريعة الإسلام
обстоятельства ниспослания отдельных айатов и сур	асбāб ан-нuzūл / asbāb al-nuzūl	أسباب النزول
оговорка «если пожелает Аллах!»	ал-истиснā’ / al-istiṣnā’	الاستثناء
возможность человека действовать	ал-истиṭā’a / al-istiṭā’a	الاستطاعة
предание себя Аллаху, ислам	ал-ислām / al-islām	الإسلام

прекрасные имена Аллаха	ал-асмā' ал-хуснā / al-asmā' al-ḥusnā	الأسماء الحسنى
иснад, цепь передатчиков хадиса	иснād, асāнīд / isnād, asānīd	إسناد، أسانيد
аш'ариты, последователи одной из основных школ спекулятивной теологии	ал-аш'ариййа / al-aš'ariyya	الأشعرية
«дуалисты»	ақхāб ал-иснайн / aḥḥāb al-iṣṣnayn	أصحاب الإثنين
люди пристрастных суждений	ақхāб ал-ахвā' / aḥḥāb al-ahwā'	أصحاب الأهواء
люди, вводящие недозволенные новшества	ақхāб ал-бид'а / ал-бида' / aḥḥāb al-bid'a / al-bida'	أصحاب البدعة/البدع
верящие в переселение душ (метемпсихоз)	ақхāб ат-танāсух / aḥḥāb al-tanāsuh	أصحاب التناسخ
сторонники предания, «традиционалисты»	ақхāб ал-хадīс / aḥḥāb al-ḥadīṣ	أصحاب الحديث
последователи «правоверия», «правоверные»	ақхāб ад-дйн ал-қавīm / aḥḥāb al-dīn al-qawīm	أصحاب الدين القويم
сторонники самостоятельного суждения	ақхāб ар-ра'й / aḥḥāb al-ra'y	أصحاب الرأي
«заблудшие»	ақхāб ад-далāl, / ад-далāла / aḥḥāb al-ḍalāl, al-ḍalāla	أصحاب الضلال / الضلالة
«натурфилософы»	ақхāб ат-табā'и' / aḥḥāb al-ṭabā'i'	أصحاب الطبايع
«материалисты»	ақхāб ал-хайūла / aḥḥāb al-hayūlā	أصحاب الهوى
«корень», основа, принцип	ақл, уқўл / aql, uḥūl	أصل، أصول
наилучшее, оптимальное решение Аллаха	ал-ақлāх / al-aqlāḥ	الأصلح
«четыре источника» богословско-правовой школы джа'фаритов	ал-уқўл ал-арба'а / al-uḥūl al-arba'a	الأصول الأربعة
пять основ (принципов, догматов) вероучения	ал-уқўл ал-хамса / al-uḥūl al-ḥamsa	الأصول الخمسة
основы веры	уқўл ад-дйн / uḥūl al-dīn	أصول الدين
усулиты, имамиты-«рационалисты», признавшие разум одним из четырех источников вероучения и права	ал-уқўлиййа, уқўлиййун / al-uḥūliyya, uḥūliyyūn	الأصولية، أصوليون
необходимость	идтирāр / iḍṭirār	اضطرار
вера, убеждение	и'тиқād	اعتقاد
убеждение в сердце	и'тиқād би-л-қалб / i'tiqād bi-l-qalb	اعتقاد بالقلب
«Кадиритский символ веры»	ал-и'тиқād ал-қадирī / al-i'tiqād al-qādirī	الاعتقاد القادريّ
повторный призыв к молитве	иқāма / iqāma	إقامة

словесное признание (веры)	ал- и 'қр̄ār би-л-қаул / al-iqrār bi-l-qawl	الإقرار بالقول
словесное признание (веры)	ал-и'қр̄ār би-л-лис̄āн / al-iqrār bi-l-lisān	الإقرار باللسان
отклонение от истины	илх̄ād / ilh̄ād	إلحاد
духовный руководитель, предстоятель на молитве, имам	им̄ām, а'имма / imām, a'imma	إمام، أئمة
имамат, духовное руководство	им̄āма / imāma	إمامة
«умеренные» шииты-имамиты	ал-им̄āmиййа / al-imāmiyya	الإمامية
Божественное повеление	ал-амр / al-amr	الأمر
диктовка хадисов	ал-имлā' / al-implā'	الإملاء
мусульманская община	ал-умма / al-umma	الأمة
совершенный человек	ал-инс̄āн ал-к̄āмил / al-insān al-kāmil	الإنسان الكامل
признающие божественные атрибуты	ахл ал-ис̄бāt / ahl al-iṣbāt	أهل الإثبات
люди пристрастных суждений	ахл ал-ахвā' / ahl al-ahwā'	أهل الأهواء
сторонники скрытого, сокровенного в религиозном законе	ахл ал-бāтин / ahl al-bāṭin	أهل الباطن
люди, вводящие недопустимые новшества	ахл ал-бид'а / ahl al-bid'a	أهل البدعة
семья дома Пророка	ахл ал-байт / ahl al-bayt	أهل البيت
сторонники телесности Бога	ахл ат-таджс̄им / ahl al-taǧṣīm	أهل التجسيم
сторонники сравнения, уподобления, «антропоморфисты»	ахл ат-ташб̄их / ahl al-taṣbīh	أهل التشبيه
люди, отрицавшие божественные атрибуты	ахл ат-та'т̄ил / ahl al-ta'tīl	أهل التعطيل
приверженцы подражания (религиозному авторитету)	ахл ат-тақл̄ид / ahl al-taqlīd	أهل التقليد
сторонники переселения душ	ахл ат-танāсух / ahl al-tanāsuh	أهل التناسخ
приверженцы единобожия и божественной справедливости	ахл ат-тауҳ̄ид ва л-'адл / ahl al-tawhīd wa-l-'adl	أهل التوحيد والعدل
приверженцы предания, «традиционалисты»	ахл ал-х̄ад̄ис̄ / ahl al-ḥadīṣ	أهل الحديث
хашвиты, прозвание суннитов-«традиционалистов», проповедовавших антропоморфистские взгляды	ахл ал-х̄ашв / ahl al-ḥašw	أهل لحشو
«люди истины и справедливости», самоназвание му'тазилитов	ахл ал-х̄аққ ва-л-'адл / ahl al-ḥaqq wa-l-'adl	أهل الحق والعدل
обитатели этого мира; жители ал-Мадина	ахл ад-дāр / ahl al-dār	أهل الدار
иноверцы, находившиеся под покровительством мусульманских властей	ахл аз-зимма / ahl al-ẓimma	أهل الذمة

уклонившиеся, сбившиеся с пути	ахл аз-зайг / ahl al-zayġ	أهل الزيغ
сунниты	ахл ас-сунна / ahl al-sunna	أهل السنة
«люди ас-сунны и согласия», сунниты	ахл ас-сунна ва-л-джамā‘a / ahl al-sunna wa-l-ġamā‘a	أهل السنة والجماعة
приверженцы обязательной молитвы (мусульмане)	ахл аҫ-ҫалāt / ahl al-ṣalāt	أهل الصلاة
«заблудшие»	ахл ад-далāла / ahl al-ḍalāla	أهل الضلالة
сторонники внешнего, очевидного в религиозном законе	ахл аз-зāхир / ahl al-zāhir	أهل الظاهر
сторонники направления молитвы на Макку (мусульмане)	ахл ал-қибла / ahl al-qibla	أهل القبلة
кадариты, сторонники свободы воли человека	ахл ал-қадар / ahl al-qadar	أهل القدر
люди Писания (иудеи, христиане)	ахл ал-китāб / ahl al-kitāb	أهل الكتاب
теологи-схоласты	ахл ал-калām / ahl al-kalām	أهل الكلام
теологи-схоласты	ахл ан-назар / ahl al-naẓar	أهل النظر
вера	ал-йīmāн / al-īmān	الإيمان
скрытое, сокровенное в религиозном законе	ал-бāṭин / al-bāṭin	الباطن
изменение божественного мнения	ал-бадā / al-badā	البداء
недопустимое новшество	бид‘а, бида‘ / bid‘a, bida‘	بدعة، بدع
восстание, воскресение	ал-ба‘с / al-ba‘ṣ	البعث
эзотерическое (символично-аллегорическое) толкование Корана	ат-та’вйил / al-ta’wīl	التأويل
признание телесности Бога	ат-таджсйм / al-taġsīm	التجسيم
прославление Бога	ат-тасбйх / al-tasbīḥ	التسبيح
внешнее проявление приверженности ас-сунне	ат-тасаннун / al-tasannun	التسنىن
уподобление Бога чему-либо, антропоморфизм	ат-ташбйх / al-tašbīḥ	التشبيه
признание истинным (Бога, его Писаний и пророков)	ат-таҫдйқ / al-taṣḍīq	التصديق
внутреннее согласие, осознание сердцем	ат-таҫдйқ би-л-джанāн / al-taṣḍīq bi-l-ġanān	التصديق بالجنان
внутреннее согласие, осознание сердцем истинности (Аллаха, его Писаний и пророков)	ат-таҫдйқ би-л-қалб / al-taṣḍīq bi-l-qalb	التصديق بالقلب
словесное признание истинности (Бога, его Писаний и пророков)	ат-таҫдйқ би-л-лисāн / al-taṣḍīq bi-l-lisān	التصديق باللسان
расположение хадисов по главам	таҫнйф ал-ҳадйс / taṣnīf al-ḥadīṣ	تصنيف الحديث

«оплакивание», религиозная мистерия у ши'итов-имамитов в память о «мученической» гибели ал-Хусайна	ат-та'зиййа / al-ta'ziyya	التعزية
непризнание божественных атрибутов	ат-та'тйль / al-ta'tīl	التعطيل
та'лимиты, одно из прозваний ис-ма'илитов	ат-та'лймиийа / al-ta'līmiyya	التعليمية
историко-филологическое толкование Корана	ат-тафсйр / al-tafsīr	التفسير
подражание, следование авторитету	ат-тақлйд / al-taqlīd	التقليد
благоразумное скрывание своей веры (у ши'итов)	ат-тақиййа / al-taқиyya	التقية
произнесение формулы «Аллах велик!»	ат-такбйр / al-takbīr	التكبير
признание неверующим	ат-такфйр / al-takfīr	التكفير
переселение душ, метемпсихоз	ат-танāсух / al-tanāsuḥ	التناسخ
танасухиты, сторонники переселения душ	ат-танāсухиййа / al-tanāsuḥiyya	التناسخية
Божественное Откровение	ат-танзйль / al-tanzīl	التزيل
произнесение формулы единобожия	ат-тахлйль / al-tahlīl	التهليل
вера в единство и единственность Бога, единобожие	ат-тауҳйд / al-tawḥīd	التوحيد
надежный, авторитетный передатчик хадисов	сиқа, сиқāt / ṣiqa, ṣiqāt	ثقة، ثقات
«дуализм», «дуалисты»	ас-санавиййа / al-ṣanawīyya	الثنوية
принуждение, детерминизм	ал-джабр / al-ğabr	الجبر
джабариты, сторонники абсолютного предопределения, детерминисты	ал-джабариййа / al-ğabariyya	الجبرية
тело	джисм / ġism	جسم
джисмиты, приверженцы телесности Бога	ал-джисмиийа / al-ğismiyya	الجسمية
джа'фариты, последователи джа'фаритского богословско-правового толка (мазхаба)	ал-джа'фариййа / al-ğa'fariyya	الجعفرية
единство, согласие; мусульманская община	ал-джамā'a / al-ğamā'a	الجماعة
джинны, духи, бесы	ал-джинн / al-ğinn	الجنّ
рай	ал-джанна / al-ğanna	الجنة
старание, приложение усилий на «пути Аллаха», война за веру	ал-джихād / al-ğihād	الجهاد
джахмиты, богословская школа	ал-джахмиийа / al-ğahmiyya	الجهمية
геенна огненная, ад	джаханнам / ġahannam	جهنّم
сущность	джаухар / ġawhar	جوهر

знающий, помнящий наизусть Коран	ḫāfiz, ḫuḫfāz / ḥāfiz, ḥuḥfāz	حافظ، حَفَاط
«великое бедствие», День воскресения	ал-ḫāqqa / al-ḥāqqa	الحاقّة
паломничество в Мекку в урочное время	ал-ḫаджж / al-ḥaǧǧ	الحجّ
доказательство присутствия Аллаха на земле в лице имамов из рода ‘Али	ал-ḫуджжа / al-ḥuǧǧa	الحجة
<i>ḫadis</i> , предание о высказываниях и поступках Мухаммада	ḫadīs, aḫādīs / ḥadīs, aḥādīs	حديث، أحاديث
группа, партия единомышленников; шестидесятая часть Корана	ḫизб / ḥizb	حزب
«расчет» в Судный день	ал-ḫисāb / al-ḥisāb	الحساب
хашвиты, хашавиты – прозвание суннитов-«традиционалистов», проповедовавших антропоморфистские взгляды	ал-ḫашвиййа, ал-ḫашавиййа / al-ḥašwiyya, al-ḥašawiyya	لحشوية
адский огонь, ад	ал-ḫуṭама / al-ḥuṭama	الحطمة
абсолютная истина, Бог	ал-ḫаққ / al-ḥaqq	الحقّ
сокровенная, высшая истина	ал-ḫақйқа, ал-ḫақā’йқ / al-ḥaqqīqa, al-ḥaqqā’iq	الحقيقة، الحقائق
кружок (учеников)	ḫалқа / ḥalqa	حلقة
воплощение, вселение божественного духа, света, частицы	ал-ḫулл / al-ḥulūl	الخلول
хулүлиты, проповедовавшие вселение божественного духа	ал-ḫуллүййа / al-ḥulūliyya	الخلولية
ханбалиты, одна из «канонических» богословско-правовых школ суннитов	ал-ḫанāбила / al-ḥanābila	الحنابلة
ханафиты, одна из «канонических» богословско-правовых школ суннитов	ал-ḫанафиййа / al-ḥanafīyya	الحنفية
<i>ḫanīf</i> , «истинный» единобожник	ḫанйф / ḥanīf	حنيف
ханифство, истинное единобожие	ал-ḫанйфиййа / al-ḥanīfiyya	الحنيفية
избранные, посвящённые (ши‘итские <i>имамы</i> , ши‘иты)	ал-ḫāqqa, ал-ḫawāqqa / al-ḥāqqa, al-ḥawāqqa	الخاصة، لخواصّ
последователь ши‘итского пути, ши‘итской доктрины	ḫāqsiy al-maḫḫab / ḥāqsiy al-maḫḫab	خاصّي المذهب
предание со слов ши‘итских <i>имамов</i>	ḫабар, aḫbār / ḥabar, aḥbār	خبر، أخبار
прочтение всего текста Корана за один раз	ḫатм ал-Қур’āн / ḥatm al-Qur’ān	تختم القرآن
«друг Аллаха» (Ибрāхйм/Авраам)	ал-ḫалйл / al-ḫalīl	الخليل
земная жизнь; ал-Мадина	ад-дār / al-dār	الدار
будущая, потусторонняя жизнь	ад-дār ал-уḫрā / al-dār al-uḥrā	الدار الأخرى
территория ислама	дār ал-ислām / dār al-islām	دار الإسلام

территория войны, немусульманские страны	dār al-ḥarb / dār al-ḥarb	دار الحرب
дополнительная, ненормативная молитва	ду‘ā’ / du‘ā’	دعاء
ближняя, мирская жизнь, мирские блага, утехи	ад-дунйā / al-dunyā	الدنيا
«материалисты»	ад-дахриййа / al-dahriyya	الدهريّة
пророческий «цикл откровения» (у исма‘илитов)	даур ал-кашф / dawr al-kašf	دور الكشف
религия, вера	дйн / dīn	دين
божественная сущность, субстанция	аз-зāt / al-ẓāt	الذات
грех	занб, зунӯб / ẓanb, ẓunūb	ذنب، ذنوب
рафидиты, общее (нарицательное) прозвание ши‘итов	ар-рāфида, ар-равāфид / al-rāfiḍa, al-rawāfiḍ	الرافضة، الروافض
личное мнение, суждение	ар-ра’й / al-ra’y	الرأي
лицезрение Аллаха (при воскресении)	ар-ру’йа / al-ru’ya	الرؤية
благочестивый; божественный	раббāний / rabbāniy	ربّانيّ
господство; божественность	рубӯбиййа / rubūbiyya	ربوبية
люди религии, духовенство	риджāl ад-дйн / riḡāl al-dīn	رجال الدين
возвращение после смерти, «воскресение»	ар-радж‘а / al-rağ‘a	الرجعة
божественная милость, милосердие	ар-раḥма / al-rahma	الرحمة
отступничество, отпадение племён от ислама после смерти Мухаммада	ар-ридда / al-ridda	الردة
праведный путь, истинное вероучение	ар-рашād / al-rašād	الرشاد
Богоугодный (из рода Мухаммада)	ар-ридā / al-riḍā	الرضا
поясной поклон, коленопреклонение	рак‘а, рака‘āt / rak‘a, raka‘āt	ركعة، ركعات
«столп» (исламского вероучения)	рукн, аркāн / rukn, arkān	ركن، أركان
«столп», опора веры	рукн ад-дйн / rukn al-dīn	ركن الدين
дух святости	рӯҳ ал-қудус / rūḥ al-quḍus	روح القدس
духовное лицо	руҳāний / rūḥāniy	روحانيّ
последователь немонотеистической религии, не верующий в единого Аллаха	зиндйқ, занāдиқа, зан-дақа / zindīq, zanādiqa, zandaqa,	زنديق، زنادقة، زندقه
посещение могилы святого, паломничество к святым местам	зийāра / ziyāra	زيارة
уклонение от истины	зайғ / zayğ	زيغ
смертный час, День воскресения	ас-сā‘а / al-sā‘a	الساعة
час сбора, День воскресения	сā‘ат ал-ḥашр / sā‘at al-ḥašr	ساعة الحشر
«семеричники», одно из прозваний ши‘итов-исма‘илитов	ас-саб‘иййа / al-sab‘iyya	السبعية

молитвенный коврик	саджжада / saǧǧāda	سجادة
посланник (посредник между «скрытым» имамом и его паствой)	сафйр, суфарā' / safīr, sufarā'	سفیر، سفراء
преисподняя, ад	сақару / saqaru	سقر
(благочестивые) предки, предшественники	ас-салаф / al-salaf	السلف
благочестивые, праведные предки	ас-салаф ас-çāлихūн / al-salaf al-ṣāliḥūn	السلف الصالحون
сунна, высказывания, поступки, образ жизни Мухаммада	ас-сунна / al-sunna	السنة
ночное бодрствование, бдение	сахар ал-лайл / sahar al-layl	سهر الليل
сура, глава Корана	ас-сӯра / al-sūra	السورة
саййид, почётный титул потомков Мухаммада	ас-саййид, ас-çадāt / al-sayyid, al-sādāt	السيد، السادات
шафи'иты, последователи одной из «канонических» богословско-правовых школ	аш-шафи'ийа / al-ṣāfi'iyā	الشافعية
шурат, одно из прозваний хариджитов	аш-шурāt / al-ṣurāt	الشرأة
шари'ат, исламский божественный закон	аш-шар', аш-шарй'а / al-ṣar', al-ṣarī'a	الشرع، الشريعة
заступничество, одно из представлений мусульман о воскресении	аш-шафā'а / al-ṣafā'a	الشفاعة
«сомневающиеся», прозвание одной из мурджиитских школ суннитов-«традиционалистов»	аш-шуккāk / al-ṣukkāk	الشكاك
исламский символ веры, произнесение формулы «Нет никакого божества, кроме Аллаха, и Мухаммад – посланник Аллаха!»	аш-шахāда / al-ṣahāda	الشهادة
мученик, павший за веру	шахйд, шухадā' / ṣahīd, ṣuhadā'	شهيد، شهداء
Совет (выборщиков)	шӯрā / ṣūrā	شورى
шайх, наставник, учитель	шайх, шуйх, машāйих / ṣayḥ, ṣuyūḥ, maṣāyih	شيخ، شيوخ، مشايخ
ши'иты, общее название различных группировок и общин, признавших 'Али и его потомков единственно законными наследниками и духовными преемниками пророка Мухаммада	аш-шй'а / al-ṣī'a	الشيعة
верховный повелитель, одно из определений «скрытого» имама	çāхиб ал-амр / ṣāḥib al-amr	صاحب الأمر
владыка эпохи, одно из определений «скрытого» имама	çāхиб аз-замāн / ṣāḥib al-zamān	صاحب الزمان
обладатель меча-символа власти (ши'итский Мессия ал-Ка'им)	çāхиб ас-сайф / ṣāḥib al-sayf	صاحب السيف
благочестивый, праведный	çāлих / ṣāliḥ	صالح

«безмолвный» <i>имам</i> , разъясняющий религиозные истины избранным	аҫ-ҫәмит / al-ṣāmit	الصامت
сподвижники Мухаммада	аҫ-ҫахāба / al-ṣaḥāba	الصحابة
<i>садака</i> , милостыня	аҫ-ҫадақа / al-ṣadaqa	الصدقة
прямой путь	аҫ-ҫирāt ал-мустақим / al-ṣirāt al-mustaqīm	الضراط المستقيم
атрибуты Аллаха, божественные атрибуты	ҫифāt Аллах, аҫ-ҫифāt / ṣifāt Allah, al-ṣifāt	صفات الله، الصفات
сущностные, субстанциональные атрибуты Бога	ҫифāt аз-зāt / ṣifāt al-żāt	صفات الذات
атрибуты господства, божественности	ҫифāt ар-рубубиййа / ṣifāt al-rubūbiyya	صفات الربوبية
атрибуты духовности	ҫифāt ар-рүхāниййа / ṣifāt al-rūḥāniyya	صفات الروحانية
атрибуты богослужения, подвижничества	ҫифāt ал-‘убудиййа / ṣifāt al-‘ubūdiyya	صفات العبودية
атрибуты действия	ҫифāt ал-фи‘л / ṣifāt al-fi‘l	صفات الفعل
атрибуты душевности	ҫифāt ан-нафсāниййа / ṣifāt al-nafsāniyya	صفات النفسانية
малый грех	аҫ-ҫағйра, аҫ-ҫағā’ир / al-ṣağīra, al-ṣağā’ir	الصغيرة، الصغائر
обязательная (нормативная) пятикратная молитва	аҫ-ҫалāt, аҫ-ҫалавāt / al-ṣalāt, al-ṣalawāt	الصلاة، الصلوة، الصلوات
праведность, благочестие	ҫалāх / ṣalāḥ	صلاح
организованная группа людей, категория, община	ҫинф, аҫнāф, ҫунūф / ṣinf, aṣnāf, ṣunūf	صنف، أصناف، صنف
идол	ҫанам, аҫнām / ṣanam, aṣnām	صنم، أصنام
пост в месяц рамадан	аҫ-ҫаум / al-ṣawm	الصوم
заблуждение	далāl, далāла, далālāt / ḍalāl, ḍalāla, ḍalālāt	ضلال، ضلالة، ضلالات
организованная группа людей, община	ṭā’ифа, ṭава’иф / ṭā’ifa, ṭawā’if	طائفة، طوائف
действие повиновения	ат-ṭā’a, ат-ṭā’āt / al-ṭā’a, al-ṭā’āt	الطاعة، الطاعات
совершение омовения	ат-ṭахāра / al-ṭahāra	الطهارة
ритуальный обход ал-Ка’бы	ат-ṭавāф / al-ṭawāf	الطواف
внешнее, очевидное в религиозном законе	аз-зāхир / al-zāhir	الظاهر
проявление (манифестация) божества и божественной силы в человеке	аз-зүхүр / al-zuhūr	الظهور
поклоняющийся Аллаху, подвижник	‘āбид, ‘уббād, ‘абада / ‘ābid, ‘ubbād, ‘abada	عابد، عبّاد، عبدة

сведущий в религиозных науках, учёный	‘ālim, ‘уламā’ / ‘ālim, ulamā’	عالم، علماء
сунниты	ал-‘āmma, ал-‘āwamm / al-‘āmma, al-‘awāmm	العامّة، العوامّ
последователь суннитского пути, суннитской доктрины	‘āmmiy al-maḏhab / ‘āmmiy al-maḏhab	عائميّ المذهب
богослужение, подвижничество	ал-‘ибāда, ал-‘ибādāt / al-‘ibāda, al-‘ibādāt	العبادة، العبادات
идолопоклонники	‘абадат ал-аṣnām / ‘abadat al-aṣnām	عبدة الأصنام
идолопоклонники	‘абадат ал-ауṣān / ‘abadat al-awṣān	عبدة الأوثان
божественная справедливость	ал-‘адл / al-‘adl	العدل
мучение в могиле	‘азāб ал-қабр / ‘azāb al-qabr	عذاب القبر
акциденция	‘арад, а‘рād / ‘araḍ, a‘rāḍ	عرض، أعراض
ослушание, неповиновение	‘иṣйāн / ‘iṣyān	عصيان
мировой разум	‘ақл ал-қулл / ‘aql al-kull	عقل الكلّ
символ веры	ал-‘ақйда, ал-‘ақāид / al-‘aqīda, al-‘aqā’id	العقيدة، العقائد
религиозное знание, наука	ал-‘илм / al-‘ilm	العلم
богословие	ал-‘илм ал-илахй / al-‘ilm al-ilahī	العلم الإلهي
наука о сокровенном в религиозном законе	‘илм ал-бāтин / ‘ilm al-bātin	علم الباطن
символично-аллегорическое толкование Корана (экзегетика)	‘илм ат-та’вйл / ‘ilm al-ta’wīl	علم التأويل
историко-филологическое толкование Корана (экзегетика)	‘илм ат-тафсйр / ‘ilm al-tafsīr	علم التفسير
наука о предании (хадисоведение)	‘илм ал-ҳадйс / ‘ilm al-ḥadīṣ	علم الحديث
эзотерика	‘илм-ҳақйқа / ‘ilm al-ḥaqīqa	علم الحقيقة
наука о передатчиках хадисов	‘илм ар-риджāl / ‘ilm al-riḡāl	علم الرجال
наука о религиозном законе (шари‘ате)	‘илм аш-шарй‘а / ‘ilm al-ṣarī‘a	علم الشريعة
наука о внешнем, очевидном в религиозном законе	‘илм аз-зāхир / ‘ilm al-zāhir	علم الظاهر
догматическое богословие, догматика	‘илм ал-‘акāид / ‘ilm al-‘aqā’id	علم العقائد
схоластическая (спекулятивная) теология	‘илм ал-калām / ‘ilm al-kalām	علم الكلام
божественные науки, богословие	ал-‘улūм ал-илахиййа / al-‘ulūm al-ilahiyya	العلوم الإلهية

«внезапно постигающее (бедствие, всеобщее наказание)», День воскресения	ал-гāшийя / al-ġāšiya	الغاشية
нечестивый, нарушитель божественного закона	фāсиқ / fāsiq	فاسق
организованная группа людей, община	фирқа, фирақ / firqa, firaq	فرقة، فرق
община спасущихся	ал-фирқа ан-нāджийя / al-firqa al-nāġiya	الفرقة الناجية
община погибнувших	ал-фирқа ан-хāлика / al-firqa al-hālika	الفرقة الهالكة
религиозные предписания, обязанности	ал-фарйда, ал-фарā'ид / al-farīda, al-farā'id	الفريضة، الفرائض
сторонники предания	фарйқ ал-ҳадйс / farīq al-ḥadīṣ	فريق الحديث
сторонники самостоятельного мнения, суждения	фарйқ ар-ра'й / farīq al-ra'y	فريق الرأي
ши'итский Мессия, ожидаемый потомок «семьи Пророка»	ал-қā'им / al-qā'im	القائم
исполнитель повелений Аллаха, одна из характеристик ши'итского Мессии	ал-қā'им би-амр Аллах / al-qā'im bi-amr Allah	القائم بأمر الله
поражающая катастрофа, бедствие, несчастье; Судный день	қāри'a / qārī'a	قارعة
направление молитвы на ал-Ка'бу (Макку)	ал-қибла / al-qibla	القبلة
божественное предопределение	ал-қадар / al-qadar	القدر
божественная сила, мощь, способность	ал-қудра / al-qudra	القدرة
қадариты, сторонники учения о свободе человека в выборе своих действий	ал-қадарийя / al-qadariyya	القدرية
қарматы, одна из ветвей исма'илитов	ал-қарāмиṭа / al-qarāmiṭa	القرامطة
божественное решение, приговор	ал-қадā' / al-qaḏā'	القضاء
«полюс», титул высшего авторитета в иерархии ши'итов и суфиев	ал-қутб / al-quṭb	القطب
«полюс бытия», ши'итский Мессия, полновластный и абсолютно непогрешимый устроитель мира	қутб ал-вуджūd / quṭb al-wuġūd	قطب الوجود
восстание, воскресение	ал-қийāма / al-qiyāma	القيامة
не верующий в единого Аллаха	кāфир, куффār / kāfir, kuffār	كافر، كفار
тяжкий грех	ал-кабйра, ал-кабā'ир / al-kabīra, al-kabā'ir	الكبيرة، الكبائر
Писание	ал-китāб / al-kitāb	الكتاب
скрывание, утаивание	китмāн / kitmān	كتمان
приобретение (человеком своих поступков)	ал-касб / al-kasb	الكسب
неверие в единого Аллаха	куфр / kufr	كفر
божественное слово; калам, схоластическая теология	ал-калām / al-kalām	الكلام

основополагающие вопросы богословия	ал-калām фи-л-джалїл / al-kalām fī-l-ğalīl	الكلام في الجليل
тонкости, частные вопросы богословия	ал-калām фи-д-дақїқ / al-kalām fī-l-daқīq	الكلام في الدقيق
божественная милость	ал-лутф / al-luṭf	اللطف
небесная скрижаль	ал-лауҳ ал-маҳфӯз / al-lawḥ al-maḥfūz	اللوحة المحفوظة
отступники, одно из прозваний хариджитов	ал-мāриқўн / al-māriқūn	المارقون
манихеи	ал-мāнавиййа / al-mānawīyya	المانوية
призывающий на молитву	му'аззин / mu'azzin	مؤذن
верующий	му'мин / mu'min	مؤمن
«одетые в белое», анти'аббасидское движение в Иране и Мавараннахре	ал-мубаййида / al-mubayyiḍa	المبيضة
теолог-схоласт	мутакаллим / mutakallim	متكلم
текст, содержательная часть хадиса	матн / matn	متن
признающие божественные атрибуты	ал-мусбита / al-muṣbita	المشبهة
сторонники абсолютного предопределения, детерминисты	ал-муджбира / al-muğbira	النجيرة
высший духовный авторитет	муджтахид / muğtahid	مجتهد
«отелесители»-«антропоморфисты», представлявшие Бога в телесном виде	ал-муджассима / al-muğassima	الجسمة
собрание, семинар	маджлис, маджāлис / mağlis, mağālis	مجلس، مجالس
собрание (семинар) по диктовке хадисов	маджлис ал-имлā' / mağlis al-implā'	مجلس الإملاء
собрание по изучению хадисов	маджлис ат-таҳдїс / mağlis al-taḥdīs	مجلس التحديث
собрание (семинар) по догматическому толкованию	маджлис ат-тадрїс / mağlis al-tadrīs	مجلس التدريس
собрание (семинар) по догматическому толкованию и произнесению речей	маджлис ат-тадрїс ва-л-илқā' / mağlis al-tadrīs wa-l-ilqā'	مجلس التدريس والإلقاء
семинар-диспут по схоластической теологии	маджлис ан-назар ли-л-калām / mağlis al-naẓar li-l-kalām	مجلس النظر للكلام
впервые созданное	муҳдас / muḥdaṣ	مُحدَث
мухаддис, собиратель и знаток хадисов	муҳаддис / muḥaddiṣ	محدث
истинный исследователь	муҳаққиқ / muḥaqqiq	محقق
мухаккимиты, одно из прозваний ранних хариджитов	ал-муҳаккима / al-muḥakkima	المحكّمة

«одетые в красное», прозвище хуррамитов-бабакистов	ал-мухаммира / al-muḥammira	الحمرة
сотворённый (Коран)	махлук / maḥlūq	مخلوق
мухаммиситы, одна из общин «крайних» шиитов, проповедовавших манифестацию божества в пяти различных образах	ал-мухаммиса / al-muḥammisa	المحمسة
преподаватель высшего учебного заведения	мударрис / mudarris	مدرس
высшее учебное заведение	мадраса, мадāрис / madrasa, madāris	مدرسة، مدارس
учёный, тщательно исследующий источник	ал-мудаққиқ / al-mudaqqiq	المدقق
богословско-правовой толк, школа, учение	мазхаб, мазāхиб / maẓhab, maẓāhib	مذهب، مذاهب
богословско-правовая школа ахбаритов-«традиционалистов»	мазхаб ал-аҳбār / maẓhab al-aḥbār	مذهب الأخبار
богословско-правовая школа усулитов-«рационалистов»	мазхаб ал-уṣūл / maẓhab al-uṣūl	مذهب الأصول
джа'фаритская богословско-правовая школа	ал-мазхаб ал-джа'фариййа / al-maẓhab al-ǧa'fariyya	المذهب الجعفريّ
ши'итский «путь», доктрина	мазхаб ал-хāṣṣа / maẓhab al-ḥāṣṣa	مذهب الخاصة
суннитский «путь», доктрина	мазхаб ал-'āмма / maẓhab al-'āmma	مذهب العامة
мурджииты, откладывающие суждение, последователи одной из ранних богословских школ ислама	ал-мурджи'а / al-murǧi'a	المرجئة
«источник подражания», почётное прозвище авторитетных ши'итских <i>муджтахидов</i>	марджа' ат-тақлīд / marǧa' al-taqlīd	مرجع التقليد
источник для преподавания, учебник, учебное пособие по ши'итской догматике и праву	ал-марджа' ли-т-тадрīs / al-marǧa' li-l-tadrīs	المرجع للتدريس
место захоронения «святого», место паломничества	мазār / mazār	مزار
проблемы (вопросы) основ веры и права	масā'ил ал-уṣūл / masā'il al-uṣūl	مسائل الأصول
частные вопросы богословия и права	масā'ил ал-фурū' / masā'il al-furū'	مسائل الفروع
проблема, вопрос, предмет (обсуждения)	мас'ала, масā'ил / mas'ala, masā'il	مسألة، مسائل
сравнивающие, уподобляющие (Аллаха чему-либо), «антропоморфисты»	ал-мушаббиха / al-muṣabbihā	المشبهة
место захоронения мученика за веру, «могила святого»	машхад, машāхид / mašhad, mašāhid	مشهد، مشاهد
молельня	муṣаллā / muṣallā	مُصلًى

«возвращение», будущая жизнь	ал-ма‘ād / al-ma‘ād	المعاد
пророческое чудо	му‘джиза, му‘джизāt / mu‘ğiza, mu‘ğizāt	معجزة، معجزات
не-сущее	ма‘дүм / ma‘düm	معلوم
«вознесение» Мухаммада	ал-ми‘рāдж / al-mi‘rāğ	المعراج
ослушание, неповиновение	ма‘сиййа, ма‘āси <sup>n</sup> / ma‘şiyya, ma‘āşī <sup>n</sup>	معصية، معاصي
му‘тазилиты, первая в исламе школа спекулятивной теологии	ал-му‘тазила / al-mu‘tazila	المعتزلة
«отрицающие» наличие реальных божественных атрибутов, прозвание му‘тазилитов	ал-му‘аṭṭила / al-mu‘aṭṭila	المعتظة
смысл, значение	ма‘на <sup>n</sup> , ма‘āни <sup>n</sup> / ma‘na <sup>n</sup> , ma‘āni <sup>n</sup>	معنى، معان
соперничество в достоинствах (претендентов на верховную власть – <i>имамат</i> )	муфāдала / mufāḍala	مفاضلة
<i>муфтий</i> , должностное лицо, выносящее решения по религиозно-правовым вопросам	муфтий / muftiy	مفتي
мнение, учение	мақāла, мақāлāt / maqāla, maqālāt	مقالة، مقالات
место, положение, достоинство	мақāма, мақāмāt / maqāma, maqāmāt	مقامة، مقامات
начальная (примечетская) школа	мактаба, мақāтиб / maktaba, makātib	مكتبة، مكاتب
обременённый религиозными обязанностями	мукаллаф / mukallaf	مكلف
отклоняющийся от истины, раскольник, «безбожник»	мулҳид, малāхида / mulhid, malāḥida	ملحد، ملاحدة
вероисповедание, религия, религиозная община	милла, милал / milla, milal	ملة، ملل
полемика, диспут	мунāзара, мунāзарāt / munāzara, munāzarāt	مناظرة، مناظرات
лицемер	мунāфиқ / munāfiq	منافق
исповедующий ислам	ал-мунтаҳил ли-л-ислām / al-muntaḥil li-l-islām	المنتحل للإسلام
исповедующий единобожие, единобожник	ал-мунтаҳил ли-л-тауҳїд / al-muntaḥil li-l-tawḥīd	المنتحل للتوحيد
промежуточное состояние (между верой и неверием)	ал-манзила байна-л-манзилатайн / al-manzila bayna-l-manzilatayn	المزلة بين المزلتين
«отменённый» <i>айат</i>	ал-мансүх / al-mansūḥ	المنسوخ
сторонники Мухаммада, переселившиеся с ним в Йасриб	мухāджир / muḥāğir	مهاجر
«ведомый верным путём», Мессия	ал-махдий / al-mahdiy	المهدي
Сущий	ал-мауджүд / al-mawğūd	الموجود

исповедующий единобожие	муваҳҳид / muwaḥḥid	موحد
«традиционалисты»-‘усманиты	nābitat al-ḥaṣawīya / nābitat al-ḥaṣawīya	نايبة الحشوية
община спасущихся	ан-нāджийа / al-nāḡiya	الناجية
адский огонь, ад	ан-nār / al-nār	النار
«отменяющий» <i>айат</i>	ан-nāсиҳ / al-nāsiḥ	الناسخ
подвижник	nāsik, нуссāk / nāsik, nussāk	ناسك، نُسَاك
«крайние» сунниты, противники ‘Али	ан-nāсиба, ан-нусṣāб, ан-навāсиб / al-nāṣiba, al-nuṣṣāb, al-nawāṣib	الناصبة، النُصَاب، النواصب
«говорящий» <i>имам</i> , публично провозглашающий религиозные истины	ан-nāтиқ / al-nātiq	الناطق
пророчество	нубувва / nubuwwa	نبوة
пророк	набий, наби’, анбийā’ / nabiyy, nabi’, anbiyyā’	نبي، نبى، أنبياء
учение, школа, религиозная община	ниҳла, ниҳал / niḥla, niḥal	تحلة، نحل
«отмена» <i>айатов</i>	ан-насҳ / al-nashḥ	التسح
вторичное сотворение после смерти, воскресение	ан-наш’а ал-уҳра / al-naš’a al-uḥrā	النشأة الأخرى
христиане	наṣārā / naṣārā	نصارى
«ясное указание» (на ‘Али как преемника Мухаммада); тексты Корана и <i>ас-сунны</i>	ан-наṣṣ / al-naṣṣ	النص
умозрительное рассуждение, схоластика	ан-назар / al-naẓar	التظنر
определения, описания, атрибуты	ну’ūt / nu’ūt	نعوت
Мировая душа	нафс ал-кулл / nafs al-kull	نفس الكل
добродетельное намерение	нийя / niyya	نية
община погибнувших (в противоположность ан-нāджийа)	хāлика, хāликун / hālīka, hālīkūn	هالكة، هالكون
переселение Мухаммада из Макки в Йасриб	ал-хиджра / al-hiḡra	الهجرة
правильный путь, «правоверие»	ал-худā, ал-хидāйа / al-hudā, al-hidāya	الهدى، الهداية
страсть, увлечение, пристрастное суждение	хава <sup>n</sup> , ахвā’ / hawa <sup>n</sup> , ahwā’	هوى، أهواء
страшное событие, День воскресения	ал-вāқи‘а / al-wāqi’a	الواقعة
обещание вознаграждения (в вечном жилище)	ал-ва‘д / al-wa’d	الوعد
угроза наказания	ал-ва‘йд / al-wa’id	الوعيد
«наступающее (время)», День воскресения	йаум ал-āзифа / yawm al-āzifa	يوم الأرفة
«День расставания», День воскресения	йаум ал-байн / yawm al-bayn	يوم البين

«День взаимного надувательства», День воскресения	йаум ат-тагāбун / yawm al-taḡābun	يوم التغابن
«День взаимной встречи», День воскресения	йаум ат-талāқи / yawm al-talāqī	يوم التلاقي
«День взаимного призыва», День воскресения	йаум ат-танādī / yawm al-tanādī	يوم التنادي
«День собрания», День воскресения	йаум ал-джам‘ / yawm al-ḡam‘	يوم الجمع
«День расчёта», День воскресения	йаум ал-ҳисāб / yawm al-ḥisāb	يوم الحساب
«День сбора», День воскресения	йаум ал-ҳашр / yawm al-ḥašr	يوم الحشر
«День выступления», День воскресения	йаум ал-ҳурӯдж / yawm al-ḥurūġ	يوم الخروج
«День воздаяния», День воскресения	йаум ад-дайн / yawm al-dayn	يوم الدين
«День завоевания Макки», День воскресения	йаум ал-фатх / yawm al-faṭḥ	يوم الفتح
«День окончательного решения», Судный день	йаум ал-фаṣл / yawm al-faṣl	يوم الفصل
«День восстания», День воскресения	йаум ал-қийāма / yawm al-qiyāma	يوم القيامة

## II. Исламский мистицизм, суфизм

‘илм ат-таṣаввуф / علم التصوّف

состояния любимца Господа	аҳвāl ал-ҳабīb / aḥwāl al-ḥabīb	أحوال الحبيب
состояния знания очевидных (внешних) сторон Божественного Откровения	аҳвāl аз-заваҳир / aḥwāl al-zawāhir	أحوال الظواهر
состояния постигающих Господа мистическим Путём	аҳвāl ал-‘āрифйн / aḥwāl al-‘arifīn	أحوال العارفين
состояния усердий (стараний) и скорби	аҳвāl ал-муджāхадāt ва-т-та’ассуф / aḥwāl al- muġāhadāt wa-l-ta’assuf	أحوال المجاهدات والتأسف
состояния мистической любви к Господу	аҳвāl ал-маҳабба / aḥwāl al-maḥabba	أحوال المحبة
состояния мистической любви к Господу и любимцев Господа	аҳвāl ал-маҳабба ва-л- аҳбāб / aḥwāl al-maḥabba wa-l-aḥbāb	أحوال المحبة والأحباب
искренность	ал-ихлāс / al-iḥlās	الإخلاص
искренность мистического познания	ихлāс ал-ма‘рифa / iḥlās al-ma‘rifa	إخلاص المعرفة
обладатели познающими сердцами	арбāб ал-қулӯб / arbāb al- qulūb	أرباب القلوب

обладатели усердием, старанием (муриды)	арбāб ал-муджāхадa / arbāb al-muġāhada	أرباب المجاهدة
опоры, основы мистической любви к Господу	аркāн ал-маḥабба / arkān al-maḥabba	أركان المحبة
пути мистической любви к Господу	асбāб ал-маḥабба / asbāb al-maḥabba	أسباب المحبة
пути достижения (прибытия к) Господа	асбāб ал-вуṣūл / asbāb al-wuṣūl	أسباب الوصول
завесы мистической любви к Господу	астār ал-маḥабба / astār al-maḥabba	أستار المحبة
приятность, наслаждение	ал-истиṭāба / al-istiṭāba	الاستطابة
просьба, мольба о прощении	ал-истиġfār / al-istiġfār	الاستغفار
наслаждение	ал-истимtā‘ / al-istimtā‘	الاستمتاع
известность, слава	ал-иштихāр / al-iṣṭihār	الاشتهار
страстное желание	ал-иштиyāq / al-iṣṭiyāq	الاشتياق
«озарение», мистическое состояние	ал-ишрāq / al-iṣṣrāq	الإشراق
обладатели мистических состояний	аṣḥāб ал-аḥwāl / aṣḥāb al-aḥwāl	أصحاب الأحوال
сторонники свободных (неурочных) молитв	аṣḥāб ад-да‘āwā / aṣḥāb al-da‘āwā	أصحاب الدعوى
обладатели сердечных тайн и сокровенных помыслов	аṣḥāб ас-сарā’ир ва-д-дама’ир / aṣḥāb al-sarā’ir wa-l-ḍamā’ir	أصحاب السرائر والضمائر
обладатели суфийских обителей	аṣḥāб ас-ṣавāми‘ / aṣḥāb al-ṣawāmi‘	أصحاب الصوامع
обладатели заплатанной одежды (суфии)	аṣḥāб ал-мураққа‘āt / aṣḥāb al-muraqqa‘āt	أصحاب المرقعات
люди, стремящиеся приблизиться к Господу, сблизиться с ним	аṣḥāб ал-муқāраба / aṣḥāb al-muqāraaba	أصحاب المقاربة
обладатели «стоянок» на мистическом Пути	аṣḥāб ал-мақāmāt / aṣḥāb al-maqāmāt	أصحاب المقامات
приверженцы очевидных и внешних сторон (знания) Божественного Откровения	аṣḥāб ал-манāзир ва-з-завāхир / aṣḥāb al-manāzir wa-l-ḥawāhir	أصحاب المناظر والظواهر
люди мирской страсти	аṣḥāб ал-хавā / aṣḥāb al-hawā	أصحاب الهوى
чистосердечные, искренне любящие Господа	аṣḥāб аṣḥāб / aṣḥāb aṣḥāb	أصفياء
извинение, оправдание	ал-и‘тизār / al-i‘tizār	الاعتذار
прощение	ал-игтиfār / al-igṭifār	الاعتفار
бедствование, нужда	ал-ифтиқār / al-iftiqār	الافتقار
единение, общение с Господом, приязнь, любовь к Господу	ал-улфа / al-ulfa	الألفة

верность, надёжность, честность	ал-амāна / al-amāna	الأمانة
дружеское общении с Богом, приязнь к нему, влечение к нему	ал-унс / al-uns	الأنس
сияние (свет) мистической любви	анвāр ал-маḥабба / anwār al-maḥabba	أنوار المحبة
виды суетности (ложных слов и действий), небрежения (отвлечения мыслей от Господа) и скорби (сокрушений)	анвā‘ ал-баṭālāt ва-л-гафалāt ва-л-ḥасарāt / anwā‘ al-baṭālāt wa-l-ḡafalāt wa-l-ḥasarāt	أنواع البطالات والغفلات والحسرات
виды (категории) мистической любви к Господу и любящих Господа	анвā‘ ал-маḥабба ва-л-муḥиббйн / anwā‘ al-maḥabba wa-l-muḥibbīn	أنواع المحبة والمحبين
стенание, стон	анйн / anīn	أنين
люди самоограничения, довольствующиеся малым	ахл ат-тақаллул / ahl al-taqallul	أهل التقال
«люди подлинного бытия», самоназвание суфиев	ахл ал-ḥақййқа / ahl al-ḥaqīqa	أهل الحقيقة
приверженцы мистической любви к Господу	ахл ал-маḥабба / ahl al-maḥabba	أهل المحبة
приверженцы созерцания Господа	ахл ал-мушāхада / ahl al-mušāhada	أهل المشاهدة
приверженцы мистического познания, «гностики»	ахл ал-ма‘рифa / ahl al-ma‘rifa	أهل المعرفة
люди мирской страсти	ахл ал-хавā / ahl al-hawā	أهل الهوى
«люди святости», святые угодники	ахл ал-вилāйа / ahl al-wilāya	أهل الولاية
приверженцы бодрствования, бодрствующие	ахл ал-йақза / ahl al-yaqza	أهل اليقظة
возвращение к Господу	ал-ауба / al-awba	الأوبة
«Божьи угодники», «святые»	аулийā’ / awliyā’	أولياء
близкие друзья Возлюбленного	аулийā’ ал-маḥбуб / awliyā’ al-maḥbūb	أولياء المحبوب
раскаивающийся, часто возвращающийся к Господу	аввāб / awwāb	أواب
скрытая (внутренняя) сторона Божественного Откровения	ал-бāтин / al-bāṭin	الباطن
«замена», категория в иерархии «святых», постоянно пребывающих на земле и «заменяемых» Аллахом после их смерти	ал-бадал, ал-абдāl / al-badal, al-abdāl	البدال، الأبدال
расточение сердца, самопожертвование на пути к Господу	базл ал-мухджа / baḏl al-muḥḡa	بذل المهجة
суетность, ложные слова и действия	баṭāла, баṭālāt / baṭāla, baṭālāt	بطالة، بطالات
длительное пребывание, существование в Боге	ал-бақā’ / al-baqā’	البقاء

плач, рыдание	ал-букā' / al-bukā'	البكاء
испытание, ниспосланное Господом	ал-балā' / al-balā'	البلاء
скорбь, печаль; сожаление	ат-та'ассуф / al-ta'assuf	التأسف
толкования пустословия (суетности, ложных действий)	та'вилāt ал-баṭāла / ta'wīlāt al-baṭāla	تأويلات البطالة
обезумие от страстной любви	ат-татаййум / al-tatayyum	التتيم
отрешённость и предпочтение самим себе других людей (альтруизм)	ат-таджрїд ва-л-їсār / al-tağrīd wa-l-īṣār	التجريد والإيثار
богоявление	ат-таджаллї / al-tağallī	التجلي
воздержание	ат-таҳаджжум / al-taḥağğum	التحجم
жалость, сострадание	ат-таҳаннун / al-taḥannun	التحنن
вспоминание (славословий Аллаху)	ат-тазаккур / al-tazakkur	التذكر
отказ от обнищания и расточительности	тарк ал-иктār ва-л-исрāф / tark al-iqtār wa-l-isrāf	ترك الإقتار والإسراف
скрытость божественной сущности	ат-тасаттур / al-tasattur	التستر
утешение	ат-тасаллї / al-tasallī	التسلي
предание себя Господу, покорность	ат-таслїм / al-taslīm	التسليم
рассеянность, разобщённость	ат-ташаттут / al-tašattut	التشتت
скитание	ат-ташарруд / al-tašarrud	التشرد
суфизм	ат-таçаввуф / al-tašawwuf	التصوف
смирение, усердное моление	ат-тадарру' / al-taḍarru'	التضرع
уединённость, обособленность	ат-тафарруд / al-tafarrud	التفرد
разделённость, разлучённость	ат-тафарруқ / al-tafarruq	التفرق
разлучение	ат-тафриқа / al-tafrīqa	التفرقة
гибель, прекращение существования	ат-талаф / al-talaf	التلف
бесстыдство, безнравственность	ат-тахаттук / al-tahattuk	التهتك
бодрствование (ночное моление)	ат-таҳаджжуд / al-taḥağğud	التهجد
смирительность	ат-тавāду' / al-tawādu'	التواضع
нерадение	ат-тавāнї / al-tawānī	التواني
раскаяние	ат-тауба / al-tauba	التوبة
единобожие	ат-тауҳїд / al-tawḥīd	التوحيد
упование на Аллаха	ат-таваккул / al-tawakkul	التوكل
кающийся, раскаявшийся	таввāб / tawwāb	توآب
мистическое состояние на Пути к Господу	ал-ҳāl, ал-аҳвāl / al-ḥāl, al-aḥwāl	الحال، الأحوال
состояние суетности (ложности слов и действий)	ḫāl ал-баṭāла / ḥāl al-baṭāla	حال البطالة

состояние богоявления	ḫāl at-taǧallī / ḫāl al-taǧallī	حال التجليّ
состояние служения Господу	ḫāl al-ḫidma / ḫāl al-ḫidma	حال الخدمة
состояние дружелюбия, приязни, влечения к Господу	ḫāl al-mu'ānasa / ḫāl al-mu'ānasa	حال المواصلة
чистая любовь к Господу	al-ḫubb / al-ḫubb	الحبّ
оберегание, охрана	al-ḫirāc a / al-ḫirāsa	الحراسة
скорбь, печаль	al-ḫazan, al-aḫzān / al-ḫazan, al-aḫzān	الحزن، الأحران
скорбь, сокрушение	al-ḫasra, al-ḫasarāt / al-ḫasra, al-ḫasarāt	الحسرة
приятность (благодать) искреннего моления Господу	ḫusn al-ibtihāl ilā Allah / ḫusn al-ibtihāl ilā Allah	حسن الانتهاال إلى الله
истины сердечных тайн	ḫaqā'iq al-asrār / ḫaqā'iq al-asrār	حقائق الأسرار
истины желаний	ḫaqā'iq al-murādāt / ḫaqā'iq al-murādāt	حقائق المرادات
истины Желаемого	ḫaqā'iq al-maṭlūb / ḫaqā'iq al-maṭlūb	حقائق المطلوب
высшая истина, Господь	al-ḫaqq / al-ḫaqq	الحقّ
божественная истина, сущность	al-ḫaqīqa / al-ḫaqīqa	الحقيقة
сущность высшей истины, Господа	ḫaqīqat al-ḫaqq / ḫaqīqat al-ḫaqq	حقيقة الحقّ
истина (сущность) мистической любви к Господу	ḫaqīqat al-maḥabba / ḫaqīqat al-maḥabba	حقيقة المحبة
томление, стенание	al-ḫanīn / al-ḫanīn	الحنين
нерешительность, колебание, смущение (состояние оцепенения)	al-ḫayra / al-ḫayra	الحيرة
избранные, посвящённые	al-ḫāṣṣa, al-ḫawāṣṣ / al-ḫāṣṣa, al-ḫawāṣṣ	الخاصّة، الخواصّ
служение Господу	al-ḫidma / al-ḫidma	الخدمة
суфийское рубище	ḫirqa / ḫirqa	حرقّة
смирение, благоговение	al-ḫuṣū' / al-ḫuṣū'	الخشوع
покорность, смирение	al-ḫuḍū' / al-ḫuḍū'	الخضوع
искренняя любовь, привязанность к Господу	al-ḫulla / al-ḫulla	الخلّة
уединение, индивидуальный <i>зикр</i>	al-ḫalwa / al-ḫalwa	الخلوة
искренний друг Господа (Ибрāхīm / Авраам)	al-ḫalīl / al-ḫalīl	الخليل
божий страх, боязнь	al-ḫawf / al-ḫawf	الخوف

избранные из избранных, самые посвящённые	ḫawāṣṣ al-ḫawāṣṣ / ḫawāṣṣ al-ḫawāṣṣ	خواصّ الخواصّ
вечное жилище, вечный мир	dār al-baqā' / dār al-baqā'	دار البقاء
тленный, бранный мир	dār al-fanā' / dār al-fanā'	دار الفناء
ступени «стоянок» на Пути к Господу	daraḡāt al-maqāmāt / daraḡāt al-maqāmāt	درجات المقامات
тонкости значений, понятий	daqā'iq al-ma'ānī / daqā'iq al-ma'ānī	دقائق المعاني
земная жизнь	al-dunyā / al-dunyā	الدنيا
истощение	al-ḡubūl / al-ḡubūl	الذبول
поминание, прославление Господа, суфийское радение	al-ẓikr / al-ẓikr	الذكر
«громкий» <i>зикр</i>	ẓikr ḡarḡ / ẓikr ḡarḡ	ذكر جرح
«тихий» <i>зикр</i>	ẓikr ḫāfīy / ẓikr ḫāfīy	ذكر خافي
поминание божественной милости, благодати	ẓikr an-ni'ma / ẓikr al-ni'ma	ذكر النعمة
обладатели желанной любви к Господу	al-ḡubūl / al-ḡubūl	ذو المودة
рассудительные и благовоспитанные люди	al-ḡubūl / al-ḡubūl	ذوو الألباب والآداب
покой, успокоение	al-rāḡa / al-rāḡa	الراحة
суфийская обитель	al-ribāṭ / al-ribāṭ	رباط
благочестивый, посвятивший себя служению Господу	al-rabbānīy / al-rabbānīy	الربّانيّ
господство, обладание высшей силой (в момент манифестации божества)	al-rubūbiyya / al-rubūbiyya	الربوبية
надежда (на Господа)	al-raḡā' / al-raḡā'	الرجاء
живые, но скрытые, невидимые людям святые	al-riḡā' / al-riḡā'	رجال الغيب
Божественная милость, милосердие	al-raḡma / al-raḡma	الرحمة
Божественное довольство; удовлетворение Божьим промыслом	al-riḡā' / al-riḡā'	الرضاء
Божественное благорасположение, благоволение	al-riḡwān / al-riḡwān	الرضوان
богобязанный	al-raḡīb, al-ruḡabā' / al-raḡīb, al-ruḡabā'	الرقيب، الرقيب
духовное лицо	al-rūḡānīy / al-rūḡānīy	الروحانيّ
аскет, подвижник	al-zāhid, al-zuḡḡād / al-zāhid, al-zuḡḡād	الزاهد، الزاهد
келья, суфийская обитель	al-zāwiya / al-zāwiya	زاوية
вздых, стон	al-zafara, al-zafarāt / al-zafara, al-zafarāt	زفرة، زفرات

воздержание, аскетизм, отрешение от мира	аз-зухд / al-zuhd	الزهد
завеса, покрывающая частицу божественного света в сердце мистика	ас-ситр / al-sitr	الستر
молитвенный коврик	саджжāда / saġġāda	سجادة
нездоровье, болезнь	сақам, суқм / saqam, suqm	سقم
«опьянение» (от любви к Господу)	ас-сукр / al-sukr	السكر
цепь духовной преемственности	силсила / silsila	سلسلة
«слушание», радение	ас-самā' / as-samā'	السماع
ночное бдение, бодрствование	сахар ал-лайл / sahar al-layl	سهر الليل
Божественный закон, Шари'ат	аш-шар', аш-шарū'a / al-šar', al-šarī'a	الشرع، الشريعة
условия мистической любви к Господу	шурūt ал-махабба / šurūt al-maḥabba	شروط المحبة
экстаз	шаṭḥ / šaṭḥ	شطح
поражение сердца (любовью), овладение сердцем	аш-шагф / al-šagf	الشفغ
опасение, боязнь; сострадание	аш-шафақа / al-šafaqa	الشفقة
бедствование, несчастье, мучение	аш-шақā' / al-šaqā'	الشفاء
боль; скорбь, печаль	аш-шаквā / al-šakwā	الشكوى
воплъ, стон	аш-шахақа / al-šahaqa	الشهقة
стенание, рыдание	аш-шахйқ / al-šahīq	الشهيق
сильное желание, страсть	аш-шауқ, ал-ашвāқ / al-šawq, al-ašwāq	الشوق، الأشواق
старец, учитель, наставник	шайх, шуййұх, машāйиҳа / šayḥ, šuyūḥ, mašāyiḥa	شيخ، شيوخ، مشايخة
обладатель заплатанной одежды, суфий	çāḫиб ал-мураққа'a / šāḫib al-muraqqa'a	صاحب المرقعة
правдивый, искренный	çāдиқ / šādiq	صادق
благочестивый	çāлих / šāliḥ	صالح
нежность, любовь	аç-çабāба / al-šabāba	الصباية
терпение	аç-çабр / al-šabr	الصبر
«отрезвление», «трезвость» в любви к Господу	аç-çахв / aš-šahw	الصحو
искреннейший, правдивейший	çиддйқ / šiddīq	صديق
искренность, правдивость	аç-çидқ / al-šidq	الصدق
искренность помыслов	çидқ ад-дамā'ир / šidq al-ḍamā'ir	صدق الضمائر
искренность страстной любви к Господу	çидқ ал-'ишқ / šidq al-'iṣq	صدق العشق
чистота (мистической любви к Господу)	аç-çафā' / al-šafā'	الصفاء

чистота света мистической любви	çaḡā' anwār al-maḡabba / ṣafā' anwār al-maḡabba	صفاء أنوار المحبة
чистота лучей мистической любви	çaḡā' šu'ā' al-maḡabba / ṣafā' šu'ā' al-maḡabba	صفاء شعاع المحبة
чистота мистической любви к Господу	çaḡā' al-maḡabba / ṣafā' al-maḡabba	صفاء المحبة
чистота, искренность перед Господом	aṣ-ṣaḡwa' / al-ṣaḡwa	الصفوة
суфий, суфии	ṣūfīy, aṣ-ṣūfīyīya / ṣūfīy, al-ṣūfīyūa	صوفي، الصوفية
обитель, келья суфиев	ṣawma'a / ṣawma'a	صومعة
суфийский Путь познания Господа	aṭ-ṭarīḡa / al-ṭarīḡa	الطريقة
богомolec, подвижник	'ābid, 'ubbād / 'ābid, 'ubbād	عابد، عبّاد
«гностик»	al-'ārif / al-'ārif	العارف
познающий Аллаха мистическим путём	al-'ārif bi-Allah / al-'ārif bi-Allah	العارف بالله
страстно любящий Господа, «страждущий»	'āšīq, 'uṣṣāq / 'āšīq, 'uṣṣāq	عاشق، عشاق
мистическое познание Господа, «гносис»	al-'irfān / al-'irfān	العرفان
страстная любовь к Господу	al-'iṣq / al-'iṣq	العشق
дар (божий)	al-'aṭā', al-'aṭāyā / al-'aṭā', al-'aṭāyā	العطاء، العطايا
суфийский посох	'ukkāza / 'ukkāza	عكّازة
знак отказа (от увещеваний, наставлений), возражения	'alāmat ar-radd / 'alāmat al-radd	علامة الردّ
знак принятия (увещеваний, наставлений), согласия с ними	'alāmat al-qabūl / 'alāmat al-qabūl	علامة القبول
знак мистической любви к Господу	'alāmat al-maḡabba / 'alāmat al-maḡabba	علامة المحبة
знак мистического познания	'alāmat al-ma'rifa / 'alāmat al-ma'rifa	علامة المعرفة
знание сокровенного	'ilm al-ḡuyūb / 'ilm al-ḡuyūb	علم الغيوب
знания сокровенной истины	'ulūm al-ḡaḡība / 'ulūm al-ḡaḡība	علوم الحقیقة
сущность «сбирания», «сбора» (в Судный день)	'ayn al-ḡam' / 'ayn al-ḡam'	عين الجمع
сокровенное, невидимое	al-ḡayb / al-ḡayb	الغيب
отсутствие, скрытое существование	al-ḡayba / al-ḡayba	الغيبية
разлука, расставание	al-firāq / al-firāq	الفراق
потеря, утрата сердца	fiḡdān al-qalb / fiḡdān al-qalb	فقدان القلب
«растворение» в Боге	al-fanā' / al-fanā'	الفتاء

принятие увещаний, наставлений	қабӯл ал-мавā'из / qabūl al-mawā'iz	قبول المواعظ
предопределение	ал-қадар / al-qadar	القدر
святость, чистота	ал-қудс, ал-қудӯс / al-quḍs, al-quḍus	القدس
близость к Господу	ал-қурб / al-qurb	القرب
снискание божественного расположения, милости	ал-қурба / al-qurba	القربة
Божий приговор	ал-қадā' / al-qaḍā'	القضاء
сокрытие	ал-китмān / al-kitmān	الكتمان
сокрытие сердечной тайны	китмāн ас-сирр / kitmān al-sirr	كتمان السرّ
сокрытие мирской страсти	китмāн ал-хавā / kitmān al-hawā	كتمان الهوى
доверительная дружба, общение с Господом	ал-му'āлафа / al-mu'ālafā	المؤلفة
дружелюбный, приятный	му'āнис / mu'ānis	مؤانس
приятность, дружелюбие к Господу	ал-му'āнаса / al-mu'ānasa	المؤانسة
дружба с правдивостью, искренностью	му'āнасат ас-сидқ / mu'ānasat al-ṣiḍq	مؤانسة الصادق
чувствующий, узнающий зрением	му'нис ал-баṣар / mu'nis al-baṣar	مؤنس البصر
чувствующий, узнающий слухом	му'нис ас-сам' / mu'nis al-sam'	مؤنس السمع
богобоязненный	муттақий / muttaḳiy	متّقِي
возбуждённый страстной любовью, сведённый с ума	ал-мутаййам / al-mutaayyam	المتّيم
приложение усилий, старание	ал-муджāхада / al-muḡāhada	المجاهدة
суфийское «собрание»	маджлис / maḡlis	مجلس
собрание дружеского общения с Господом	маджлис ал-унс / maḡlis al-uns	مجلس الأونس
собрание дружеского общения с Господом и уединение	маджлис ал-унс ва-л-халва / maḡlis al-uns wa-l-ḡalwa	مجلس الأونس والخلوة
соблюдение, сохранение	ал-муḡāфаза / al-muḡāfaza	المحافظة
любящий Господа мистик	ал-муḡибб / al-muḡibb	المحبّ
мистическая любовь к Господу	ал-маḡабба / al-maḡabba	المحبّة
любовь духа (души) (духовная любовь)	маḡаббат ар-рӯх / maḡabbat al-rūḡ	محبّة الروح
любовь разума (разумная любовь)	маḡаббат ал-'ақл / maḡabbat al-'aql	محبّة العقل
Возлюбленный (Господь)	ал-маḡбӯб / al-maḡbūb	المحبوب

удостоверившийся в истине	ал-муҳаққиқ / al-muḥaqqiq	المحقق
внутреннее противодействие самому себе, своим страстям	ал-муҳāлафа / al-muḥālafā	المخالفة
искренно преданный Господу, искренно исповедующий единобожие	ал-мухлиṣ / al-muḥliṣ	المخلص
подробно, тщательно исследующий, знаток тонкостей (суфийской науки)	ал-мудаққиқ / al-mudaqqiq	المدقق
обсуждение; заучивание наизусть	ал-музākара / al-muzākara	المذاكرة
увещевающий	ал-музаккир / al-muzakkir	المذكر
степени (ступени) мистической любви к Господу	марāтиб ал-маḥабба / marātib al-maḥabba	مراتب المحبة
самонаблюдение, самоконтроль	ал-мурāқаба / al-murāqaba	المراقبة
наблюдение, контроль за «врагом» (Иблисом)	мурāқабат ал-‘адувв / murāqabat al-‘aduww	مراقبة العدو
ступень, степень (мистического познания)	мартаба, марāтиб / martaba, marātib	مرتبة، مراتب
заплатанная одежда суфиев	мураққа‘а / muraqqa‘a	مرقعة
учитель, духовный наставник	ал-муршид / al-muršid	المرشد
последователь, ученик суфийского <i>шайха</i> , послушник	ал-мурйид / al-murīd	المريد
муридизм, институт наставничества суфийских <i>шайхов</i>	ал-мурйидиййа / al-murīdiyya	المريدية
могила «святого», место паломничества	ал-мазār / al-mazār	المزار
созерцание, видение воочию	ал-мушāхада / al-mušāhada	المشاهدة
созерцание Возлюбленного (Господа)	мушāхадат ал-маḥбūб / mušahadat al-maḥbūb	مشاهدة المحبوب
созерцание божественных атрибутов	мушāхадат ас-ṣифāt / mušahadat al-ṣifāt	مشاهدات الصفات
страстно желающий, томящийся	ал-муштāқ / al-muštāq	المشتاق
добродетельный, праведный	муслиḥ / muṣliḥ	مصلح
мистическое познание	ал-ма‘рифа, ал-ма‘āриф / al-ma‘rifa, al-ma‘ārif	المعرفة، المعارف
скрытое состояние, отсутствие	ал-мағйб / al-mağīb	المغيب
«стоянка» на мистическом Пути к Господу	мақām, мақāmāt / maqām, maqāmāt	مقام، مقامات
«стоянка» желаний идти по Пути к Господу	мақām ал-ирāда / maqām al-irāda	مقام الإرادة
«стоянка» дружеского общения с Господом, влечения к нему	мақām ал-унс / maqām al-uns	مقام الأُنس
«стоянка» дружеского общения с Господом и божьей милости	мақām ал-унс ва-л-ни‘ма / maqām al-uns wa-l-ni‘ma	مقام الأُنس والنعمة
«стоянка» покаяния, раскаяния	мақām ат-тауба / maqām al-tauba	مقام التوبة

«стоянка» покаяния (раскаяния), плача (рыдания) и сожаления	мақām ат-тауба ва-л-букā' ва-н-надāма / maqām al-tawba wa-l-bukā' wa-l-nadāma	مقام التوبة والبكاء والندامة
«стоянка» поминания, прославления Господа	мақām аз-зикр / maqām al-ẓikr	مقام الذكر
«стоянка» Божьего удовлетворения и благоволения	мақām ар-ридā' ва-р-ридвāн / maqām al-riḍā' wa-l-riḍwān	مقام الرضاء والرضوان
«стоянка» заступничества	мақām аш-шафā'a / maqām al-šafa'a	مقام الشفاعة
«стоянка» страстного желания	мақām аш-шауқ / maqām al-šawq	مقام الشوق
«стоянка» отсутствия, скрытого существования	мақām ал-гайба / maqām al-ḡayba	مقام الغيبة
«стоянка» очень боязливого, опасющегося	мақām ал-фаруқ / maqām al-farūq	مقام الفروق
«стоянка» исчезновения, гибели всего	мақām фанā' ал-кулл / maqām fanā' al-kull	مقام فناء الكلّ
«стоянка» близости к Господу и созерцания его	мақām ал-қурб ва-л-мушāхада / maqām al-qurb wa-l-mušāhada	مقام القرب والمشاهدة
«стоянка» созерцания Господа	мақām ал-мушāхада / maqām al-mušāhada	مقام المشاهدة
«стоянка» страха одиночества и ниспосланного Господом испытания	мақām ал-вахш ва-л-балā' / maqām al-waḥš wa-l-balā'	مقام الوحش والبلاء
«стоянки» мистической любви к Господу	мақāmāt ал-маҳабба / maqāmāt al-maḥabba	مقامات المحبة
нежная любовь (к Господу)	ал-миқа / al-miqa	المقة
глава дочернего суфийского братства	муқаддам / muqaddam	مقدم
«снятие завесы», откровение, ведущее к «озарению» и возможности богоявления	ал-мукāшафа / al-mukāšafa	المكاشفة
открывающийся к «озарению» и познанию Господа	ал-мукāшиф / al-mukāšif	المكاشف
наблюдение, контроль	ал-мулāхаза / al-mulāḥaza	الملاحظة
судьба	ал-манā / al-manā	المنى
тайная беседа с Господом	ал-мунāджā / al-munāḡā	المناجاة
«привалы» божьих любимцев на Пути к Господу	манāзил ал-аҳибба / manāzil al-aḥibba	منازل الأحبّة
«привалы» лучших, избранных	манāзил ал-аҳйāр / manāzil al-aḥyār	منازل الأخيار
«привалы» рассудительных умов	манāзил ал-албāб / manāzil al-albāb	منازل الالباب
«привалы» истощения и похудения	манāзил аз-зубул ва-н-нуҳул / manāzil al-ẓubūl wa-l-nuḥūl	منازل الذبول والنحول

«привалы» покорности богослужению	манāзил залл ал-‘убūdиййа / manāzil ẓall al-‘ubūdiyya	منازل ذلّ العبوديّة
«привалы» величия божественности	манāзил ‘изз ар-рубубиййа / manāzil ‘izz al-rubūbiyya	منازل عزّ الربوبية
«привалы» радости и веселья (счастья)	манāзил ал-фараḥ ва-с-сурӯр / manāzil al-faraḥ wa-l-surūr	منازل الفرح والسرور
«привалы» мистической любви к Господу	манāзил ал-маḥабба / manāzil al-maḥabba	منازل المحبة
«привалы» забот (беспокойств) и горестей (печалей)	манāзил ал-хумӯм ва-л-гумӯм / manāzil al-humūm wa-l-ḡumūm	منازل الهموم والغموم
«привалы» «святости»	манāзил ал-вилāйа / manāzil al-wilāya	منازل الولاية
«привал», «привалы» (мистического Пути)	манзила, манāзил / manzila, manāzil	متزلة, منازل
«привал» сокрытия и «занавешивания» (Божественных тайн)	манзилат ал-исрār ва-л-иститār / manzilat al-isrār wa-l-istitār	متزلة الإسرار والامستتار
«привал» славы и утомления (напряжения)	манзилат ал-иштихār ва-л-иджхād / manzilat al-ištihār wa-l-iḡhād	متزلة الاشتهار والإجهاد
«привал» страстного желания	манзилат ал-иштийāq / manzilat al-ištiyāq	متزلة الاشتياق
«привал» расточения сердца (самопожертвования) в повиновении Господу	манзилат базл ал-мухадж фй-ṭ-ṭā’a / manzilat baẓl al-muhaḡ ḡī-l-ṭā’a	متزلة بذل المهج في الطاعة
«привал» плача и слёз	манзилат ал-букā’ ва-л-думӯ’ / manzilat al-bukā’ wa-l-dumū’	متزلة البكاء والدموع
«привал» смирения и просьбы языком извинения (оправдания) и искренней мольбы	манзилат ат-тадарру’ ва-с-су’āl би-лисāн ал-и’тизār ва-л-ибтихāl / manzilat al-ṭadarru’ wa-l-su’al bi-lisān al-i’tizār wa-l-ibtihāl	متزلة التضوّع والسؤال بلسان الاعتذار والابتهال
«привал» гибели, прекращения существования	манзилат ат-талаф / manzilat al-talaf	متزلة التلف
«привал» желания	манзилат ат-таманнī / manzilat al-tamannī	متزلة التمني
«привал» скорби, сокрушения	манзилат ал-ḥасра / manzilat al-ḥasra	متزلة الحسرة
«привал» покорности, смирения	манзилат ал-ḥудӯ’ / manzilat al-ḥuḏū’	متزلة الخضوع
«привал» бодрствования и сетования (горевания)	манзилат ас-сахар ва-л-асаф / manzilat al-sahar wa-l-asaf	متزلة السهر والأسف

«привал» ночного бдения и малого утешения	манзилат сахар ал-лайл ва-қиллат ат-тасаллӣ / manzilāt sahar al-layl wa-қillāt al-tasallī	متزلة سهر الليل وقلة التسلي
«привал» терпения и плача (рыдания)	манзилат ас-сабр ва-л-букā' / manzilāt al-ṣabr wa-l-bukā'	متزلة الصبر والبكاء
«привал» принятия божественного повеления и сокрытия сердечной тайны	манзилат қабул ал-амр ва-китмāн ас-сирр / manzilāt qabūl al-amr wa-kitmān al-sirr	متزلة قبول الأمر وكتمان السرّ
«привал» сокрытия	манзилат ал-китмāн / manzilāt al-kitmān	متزلة الكتمان
«привал» сокрытия мирской страсти	манзилат китмāн ал-хавā / manzilāt kitmān al-hawā	متزلة كتمان الهوى
«привал» встречи воочию любимца божьего с божественным удовлетворением и довольством	манзилат лиқā' ал-ҳабīb 'алā-л-'айāн би-р-ридā' ва-р-ридвāн / manzilāt liqā' al-ḥabīb 'alā-l-'ayān bi-l-riḍā' wa-l-riḍwān	متزلة لقاء الحبيب على العيان بالرضا والرضوان
«привал» приложения усилий (стараний) ради Аллаха и прекрасного (приятного) бегства к Аллаху из страха перед Аллахом	манзилат ал-муджāҳада фӣ Аллах ва-ҳусн ал-хараб илā-Аллах ҳауфан мин Аллах / manzilāt al-muğāhada fī Allah wa-ḥusn al-harab ilā Allah ḥawfan min Allah	متزلة المجاهدة في الله وحسن الهرب إلى الله خوفاً من الله
«привал» мистической любви к Господу	манзилат ал-маҳабба / manzilāt al-maḥabba	متزلة المحبة
«привал» противодействия сплетникам (клеветникам)	манзилат му'āнадат ал-вушāt / manzilāt mu'ānadat al-wuṣāt	متزلة معاندة الوشاة
«привал» благоденствия	манзилат ан-ну'м / manzilāt al-nu'm	متزلة النعم
«привал» «встречи с Господом» (нахождения Господа) и страстного желания	манзилат ал-ваджд ва-л-иштийāқ / manzilāt al-wağd wa-l-iṣṭiyāq	متزلة الوجد والاشتياق
«привал» воздержания от запретного (от страха Божьего) и нежной любви к Господу	манзилат ал-вара' ва-с-сабāба / manzilāt al-wara' wa-l-ṣabāba	متزلة الورع والصبابة
общение, соединение с Господом	ал-мувāсала / al-muwāṣala	المواصلة
любовь, привязанность	ал-мавадда / al-mawadda	المودة
избегание многобожия, прелюбодеяния и убийства	ан-назāха 'ан аш-ширк ва-з-зинā ва-л-қатл / al-nazāha 'an al-ṣirk wa-l-zinā wa-l-qatl	التزاهة عن الشرك والزنا والقتل

свет уверенного знания, блаженной уверенности	нӯр ал-йақӣн / nūr al-yaqīn	نور اليقين
ведение верным путём; прямой, правильный путь	ал-худā, ал-хидāйа / al-hudā, al-hidāya	الهدى، الهداية
мирская страсть	ал-хавā / al-hawā	الهوى
унижение, позор	ал-хавāн / al-hawān	الهوان
виды (формы) мистической любви к Господу	хай'āt ал-маҳабба / hay'āt al-maḥabba	هيئات المحبة
мистик, находящийся в экстазе	ал-вāджид / al-wāḡid	الواجد
«встреча с Господом», состояние мистического экстаза	ал-вāджд / al-waḡd	الوجد
мистическое исступление, экстаз страстного желания	вāджд ал-иштиyāқ / waḡd al-iṣṭiyāq	وجد الاشتياق
нахождение огорчения, печали	видждāн ал-карб / wiḡdān al-karb	وجدان الكرب
бытие; «нахождение», «встреча с Господом», одна из ступеней мистического экстаза	ал-вуджӯд / al-wuḡūd	الوجود
единство созерцания	ваҳдат аш-шухӯд / waḥdat al-ṣuḥūd	وحدة الشهود
единство бытия	ваҳдат ал-вуджӯд / waḥdat al-wuḡūd	وحدة الوجود
откровение сущности	ваҳй ал-'айн / waḥy al-'ayn	وحي العين
воздержание от запретного, богобоязненность, страх Божий	ал-вара' / al-wara'	الورع
соединение, общение с Господом	ал-виcāl / al-wiṣāl	الوصال
общение, единение с Господом	ал-ваcл, ал-вусла / al-waṣl, al-wuṣla	الوصل، الوصلة
достижение Господа, приход, прибытие к нему	ал-вусул / al-wuṣūl	الوصول
верность, преданность	ал-вафā' / al-wafā'	الوفاء
«святость»	ал-вилāйа / al-wilāya	الولاية
безумие, беспамятство	ал-валах / al-walah	الوله
нежная любовь	ал-вамқ / al-wamq	الومق
уверенное знание, блаженная уверенность	ал-йақӣн / al-yaqīn	اليقين

## Литература

- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. Т. I. М.: Наука — Вост. лит., 2004. С. 90–109, 110–216, 216–220.
- Прозоров 2016 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. Т. II. М.: Наука — Вост. лит., 2016. С. 134–138.
- Прозоров 2019 — *Прозоров С.М.* Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения // Письменные памятники Востока. 2019. Том 16. № 4 (вып. 39). С. 18–33.

## References

- Prozorov S.M. *Islam kak ideologicheskaja sistema*. T. I [Islam as an Ideological System. Vol. I]. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2004, pp. 90–109, 110–216, 216–220 (in Russian).
- Prozorov S.M. *Islam kak ideologicheskaja sistema*. T. II [Islam as an Ideological System. Vol. II]. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2016, pp. 134–138 (in Russian).
- Prozorov S.M. “*Istoki, problemy i zadachi rossiiskogo akademicheskogo islamovedeniia*” [The Origins, Problems and Tasks of Russian Academic Islamic Studies]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 18–33 (in Russian).

## An Arab-Islamic Lexicon of Russian Academic Islamic Studies (A Project)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 3 (issue 42), pp. 34–67)  
Received 22.06.2020.

Stanislav M. Prozorov

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The structure of the proposed publication: *The introductory part*, were the author examines the necessity of the unification of Arab-Islamic terminology in Russian Academic Islamic studies as a step on the way to the proper understanding and translation of Arab-Islamic lexicon and as a measure contributing to the improvement of professional knowledge of Islam. *Two subject-matter parts* contain a database of Arab-Islamic vocabulary, prepared on the basis of the contents of original Arab-Islamic sources and presented in the form of two tables, in which the selected terminology is presented in Arabic script, Cyrillic alphabet and Latin transliteration, with an appended Russian translation.

**Key words:** academic Islamic studies, Arab-Islamic sources, classification of Islamic sciences, Islam, Sufism, unification of Arab-Islamic terminology in Russian literature.

**About the author:**

Stanislav M. Prozorov, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Chief of the Scientific Direction IOM RAS (s\_prozorov@mail.ru).